

## JEAN 1.3 ET COLOSSIENS 1.16

La *BS* traduit, en Jean 1.3 : « Dieu a tout créé par lui » ou « lui » désigne celui qui est la Parole de Dieu (selon le v. 1), alors que la plupart des autres versions traduisent : « Tout a été fait par elle [la Parole de Dieu] ». La raison en est que la traduction courante induit en erreur. Spontanément, lorsqu'on lit « tout a été fait par elle », on comprend la préposition « par » comme introduisant le complément d'agent. Autrement dit, on interprète : « elle [la Parole de Dieu] a tout fait », ou « elle a tout créé ».

Or, dans le texte grec, la préposition que l'on rend par « par » n'est pas la préposition *hupo* qui introduit habituellement le complément d'agent, mais la préposition *dia* qui signifie « par l'entremise de », « au moyen de », « par l'intermédiaire de », « par la médiation de ». Le texte signifie donc, très exactement : « Tout est venu à l'existence par sa médiation ».

En Colossiens 1.16, c'est d'abord une autre préposition qui est utilisée, *en*, que Paul emploie souvent pour l'union avec Christ, mais qui peut aussi introduire un complément indiquant le moyen ou l'instrument mis en œuvre pour accomplir une action. On peut donc traduire, soit : « c'est en lui qu'ont été créées toutes choses », soit : « c'est par sa médiation qu'ont été créées toutes choses ». Puis, dans la suite, on retrouve la préposition *dia* : « C'est par sa médiation et pour lui que tout a été créé ».

En Hébreux 1.2, l'auteur nous livre la formule précisant les rôles respectifs du Père et du Fils : « c'est par lui [le Fils] qu'il [Dieu le Père] a créé l'univers », où la préposition est *dia*, comme dans le texte de Jean et la fin de Colossiens 1.16.

En 1 Corinthiens 8.6 pareillement, Paul utilise à propos du Père la préposition *ek* qui indique l'origine, puis la préposition *dia* à propos du Fils : « il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, qui est à l'origine de toutes choses... et il n'y a qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par la médiation de qui toutes choses existent... ».

Il est d'ailleurs à noter que, dans le Nouveau Testament, c'est Dieu le Père qui est invariablement présenté comme l'auteur de la création (Rm 4.17 ; 11.36 ; Ép 3.9 ; Hé 4.3), le Fils ayant, comme on l'a vu, le rôle de médiateur dans la création. Ainsi, dans l'Apocalypse, Dieu le Père, qui siège sur le trône céleste, est célébré comme le Créateur (chap. 4), tandis que le Fils est célébré comme le Dieu sauveur (chap. 5).

Pour la traduction de Jean 1.3, il était donc nécessaire d'opter pour une autre solution que : « Tout a été créé par lui ». En anglais, on dispose de deux prépositions qui permettent de faire la distinction : « by him » pour le complément d'agent, et « through him » pour rendre le fait que le Fils a joué le rôle de médiateur dans la création. Ainsi la *NIV* traduit : « Through him all things were made ». Malheureusement, le français ne dispose pas ici d'autre préposition que « par ». C'est pourquoi il est nécessaire de rendre la différence de sens autrement.

Or il paraissait que traduire : « Tout a été créé par sa médiation », ou « Tout a été créé par son intermédiaire » n'aurait pas été pleinement limpide pour bien des lecteurs. C'est pourquoi le choix a été fait de traduire : « Dieu a tout créé par lui », ce qui rend très bien le sens de l'original et est conforme au propos d'Hébreux 1.2. C'était déjà la solution heureuse adoptée par la *Bible en français courant* dans son édition de 1982 (« Dieu a fait toutes choses par lui »). Et la *BS* a retenu pour la fin de Colossiens 1.16 la même option de traduction qu'en Jean 1.